

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 3:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zaś wąż był sprytniejszy [od] każdego — dzikiego zwierzęcia — na — ziemi, które uczynił JAHWE — Bóg. I powiedział — wąż — kobiecie: Cemu [to] powiedział — Bóg: Nie wy jedlibyście z każdego drzewa — w — ogrodzie?
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A wąż* był przebieglejszy** niż wszystkie inne zwierzęta polne, które uczynił JAHWE, Bóg. Powiedział on do kobiety: Czy rzeczywiście Bóg powiedział: Nie możecie jeść z żadnego*** drzewa ogrodu? ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ <x>290 14:12-15</x>; <x>290 27:1</x>; <x>330 28:111</x>; <x>650 2:141</x>; <x>730 12:9</x>; <x>730 20:7-10</x>

²⁾ przebiegły, עָרוּם ('arum), w znaczeniu negatywnym: <x>220 5:12</x>;<x>220 15:5</x>; w znaczeniu pozytywnym: <x>240 12:16</x>, 23;<x>240 13:16</x>;<x>240 14:8</x>, 15, 18;<x>240 22:3</x>;<x>240 27:12</x>.

³⁾ z żadnego, por. <x>30 18:26</x>;<x>30 22:25</x>; <x>50 28:14</x>, <x>10 3:1</x>L.